Роман классика французской литературы Франсуа Мориака (Franςois Mauriac, 1885-1970) «Клубок змей» («Le noeud de vipères», 1932) в ряду других известных романов писателя – «Пустыня любви», «Тереза Дескейру», «Конец ночи», «Агнец», занимает особое место. Созданный в период духовного кризиса Мориака, католика, писавшего романы, он представляет особенный интерес, объединяя в себе основные темы творчества – семья, одиночество, любовь, добро, зло, Бог. Его отличают классический стиль повествования, продолжающий расиновскую линию французской литературы и особая исповедально-эпистолярная жанровая форма от первого лица.

На русский язык «Клубок змей» был переведён единожды, Н.И. Немчиновой (1892 – 1975), в 1934 году. В истории русской переводческой традиции 20-30 гг. прошлого столетия отмечены полемикой и интенсивными дискуссиями представителями двух противоположных направлений – художественно-филологического перевода (М.Л. Лозинский, Г.Г. Шпет) и формирующейся советской школы перевода (К.И. Чуковский). Последняя стремилась к упрощению переводческой стратегии с целью сделать понятной для советского читателя произведений мировой классики.

Переводческая стратегия Н.И. Немчиновой отражает именно такой подход, о чем свидетельствуют примеры переводческих трансформаций (перестановки; замены: замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении; лексические замены; антонимический перевод; компенсация; добавления; опущения [1]) в русском варианте «Клубка змей». Наиболее частотными являются замены – грамматическая, которая выражается заменой формы слова, и лексическая, выражаемая генерализацией, заменой следствия причиной, а также опущения. Все трансформации зачастую существуют не по отдельности, а в различных комбинациях друг с другом.

Грамматические замены встречаются вместе с лексическими, но есть случаи и исключительно грамматических трансформаций. К примеру, замена прошедшего времени настоящим: je n’étais pas un monstre [Mauriac: 435]/я не был чудовищем [*перевод –* *В.З.*] – я не чудовище [Мориак: 20]; Je pensais à ma vie [Mauriac: 494]/Я думал о своей жизни – Я все думаю о своей жизни [Мориак: 79].

Лексические замены, употреблению которых сопутствуют грамматические, чаще всего встречаются при рассказе героя о своей семье. Наиболее частотны замены нейтральной лексики прагматически маркированной, отрицательно-эмоциональной: cемья/La famille [Mauriac: 462] – милая семейка [Мориак: 47], homme [Mauriac: 463]/человек – существо [Мориак: 48], tu as trouvé la force [Mauriac: 417]/ты нашла в себе силы – ты как-то ухитрялась [Мориак: 2]. Встречается и замена причины следствием: je n’eus pas à me forcer [Mauriac: 448]/ мне не надо было себя заставлять – без натяжки [Мориак: 33]. Опущение менее частотны: chaсun de nous [Mauriac: 417]/каждый из нас – Оба [Мориак: 2].

Подобное использование трансформаций приводит к отстранению читателя от главного героя, и уничижению последнего в качестве представителя буржуазного общества и не создает для читателя возможности отождествления себя с героем и критикой этого общества. Причины употребления переводческих трансформаций именно таким образом могут быть различны и связаны с эпохой перевода, переводчиком и другими факторами, что даёт почву для дальнейших исследований.

Литература.

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).   
М., 1975.

Мориак Ф. Клубок змей: Пер. с фр. - И.Немчинова. М., 1957.

Mauriac. F. Oeuvres romanesques et théatrales complètes. Noed de Vipères. Volume 2. Paris, 1992.